

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

15 SEPTEMBRE 2003

**Projet de loi relative à l'accèsion de la Belgique:**

**1° à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 6 juillet 1998;**

**2° au Protocole amendant l'Accord relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 16 juin 1999**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen . . . . .	7
Annexe A . . . . .	16
Annexe B . . . . .	18
Protocole amendant l'Accord relatif au Groupe aérien européen . . . . .	19
Avant-projet de loi . . . . .	23
Avis du Conseil d'État . . . . .	24

# BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

15 SEPTEMBER 2003

**Wetsontwerp betreffende de toetreding van België:**

**1° tot de Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 6 juli 1998;**

**2° tot het Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 16 juni 1999**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Overeenkomst tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep . . . . .	7
Bijlage A . . . . .	16
Bijlage B . . . . .	18
Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep . . . . .	19
Voorontwerp van wet . . . . .	23
Advies van de Raad van State . . . . .	24

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Conformément à la déclaration de Londres du 27 juin 1995, la France et le Royaume-Uni avaient annoncé la création d'un « *Franco-British European Air Group* » (FBEAG). Durant les trois premières années de son fonctionnement, à savoir depuis son inauguration en septembre 1995, le FBEAG fut une organisation strictement bilatérale n'impliquant que les armées de l'air française et britannique.

Toutefois, en septembre 1998, le groupe fut conforté par l'arrivée de quatre membres de l'armée de l'air italienne, le faisant ainsi évoluer vers une composition plus européenne. Depuis lors, quatre autres nations s'y sont agrégées, à savoir la Belgique, l'Allemagne, les Pays-Bas et l'Espagne.

L'intitulé du traité bilatéral initial, signé à Londres le 6 juillet 1998 et qui liait la France et le Royaume-Uni soulignait déjà la vocation de son caractère européen puisqu'il visait la constitution d'un « Groupe Aérien Européen ». Cette convention fut par la suite amendée en conséquence par un Protocole modificatif daté du 16 juin 1999, lequel prévoyait en son article 11 la modification de l'article 35 de la convention originaire dans le sens d'une ouverture à tout autre État désireux de faire partie du « Groupe Aérien Européen ».

Le traité relatif au « Groupe Aérien Européen » comprend donc le texte de base du 6 juillet 1998 auquel sont jointes deux annexes réputées en faire partie intégrante ainsi que le Protocole d'amendement du 16 juin 1999 qui souligne formellement le caractère multinational du traité.

Le Préambule du traité ainsi que son article premier déterminent le cadre juridique général dans lequel il s'inscrit, à savoir, d'une part, l'article 234 du Traité établissant la Communauté européenne ainsi que, d'autre part, la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951, plus communément désignée par les praticiens sous le vocable «SOFA».

Ce même article premier du traité en définit l'objet, qui est de poser le cadre juridique, administratif et financier destiné à assurer le fonctionnement et l'entretien d'un « Groupe Aérien Européen » dont l'objectif — précisé à l'article 2 — est d'améliorer les capacités opérationnelles des armées de l'air respecti-

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Overeenkomstig de verklaring van Londen van 27 juni 1995 hadden Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk de oprichting van een « *Franco-British European Air Group* » (FBEAG) aangekondigd. Gedurende de eerste drie jaar dat zij operationeel was, dat wil zeggen sedert de inauguratie ervan in september 1995, was de FBEAG een louter bilaterale organisatie, waarbij alleen de Franse en Britse luchtmachten betrokken waren.

In september 1998 werd de groep echter versterkt door de komst van vier leden van de Italiaanse luchtmacht, waardoor zij naar een meer Europese structuur evolueerde. Sedertdien zijn vier andere naties tot de groep toegetreden, namelijk België, Duitsland, Nederland en Spanje.

Het opschrift van het oorspronkelijke bilaterale verdrag, dat op 6 juli 1998 in Londen ondertekend en tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk gesloten werd, beklemtoonde reeds de Europese roeping ervan, aangezien het de vorming van een « Europese Luchtmachtgroep » ten doel had. Vervolgens werd deze overeenkomst dienovereenkomstig gewijzigd bij Wijzigingsprotocol van 16 juni 1999, dat in zijn artikel 11 voorzag in de wijziging van artikel 35 van de oorspronkelijke overeenkomst in de zin van een openstelling voor iedere Staat die wenst deel uit te maken van de « Europese Luchtmachtgroep ».

Het verdrag betreffende de « Europese Luchtmachtgroep » omvat dus de basistekst van 6 juli 1998, twee bijlagen die geacht worden er wezenlijk deel van uit te maken en het Wijzigingsprotocol van 16 juni 1999 dat het multinationale karakter van het verdrag formeel onderstreept.

De Aanhef van het verdrag en het artikel 1 van leggen het algemene juridische kader van dit verdrag vast, te weten enerzijds artikel 234 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en anderzijds de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, door de specialisten veelal aangeduid met de term «SOFA».

Datzelfde artikel 1 van het verdrag omschrijft het onderwerp ervan, dat erin bestaat het juridische, administratieve en financiële kader uit te tekenen, met het oog op het garanderen van de werking en het onderhoud van een « Europese Luchtmachtgroep », waarvan de — in artikel 2 nader omschreven —

ves des pays participants en visant essentiellement l'amélioration de leur interoperabilité.

Le but premier poursuivi par le «Groupe Aérien Européen» est donc d'offrir aux différentes armées de l'air qui le composent de meilleures possibilités d'exécuter des opérations combinées dans les cas où les buts et motivations poursuivis par chaque participant peuvent être considérés comme communs, et ce par l'optimisation de leur complémentarité. L'autre raison d'être du «Groupe Aérien Européen» consiste en la volonté d'y développer une approche commune dans le domaine de l'arme aérienne en ce qui concerne le planning opérationnel, la préparation d'exercices communs et la mise sur pied de structures combinées pour le commandement et le contrôle des opérations.

Le «Groupe Aérien Européen» focalisera en conséquence toute son activité sur un nombre de domaines considérés comme essentiels à son action, à savoir la standardisation en matière de structures et de fonctionnement, l'entraînement pointu d'un personnel de staff disposant d'une expertise multinationale, l'établissement d'un programme d'entraînement combiné multinational, la collaboration dans le développement des doctrines, la rédaction de conventions techniques formalisant l'interopérabilité et la complémentarité, sans oublier la nécessaire analyse des résultats obtenus et des expériences échangées au cours des opérations et exercices auxquels les parties à l'accord ont été associés.

Il y a cependant lieu de relever que les activités du «Groupe Aérien Européen» couvrent l'ensemble des domaines d'utilisation de l'arme aérienne à l'exception notable des missions définies à l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord.

Pour mener à bien ces objectifs, l'article 3 du traité amendé par le Protocole modificatif a établi une structure de commandement qui consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de chaque Partie. Au niveau supérieur siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, chacun d'une Partie différente. Ils sont assistés, au niveau subordonné, par un état-major permanent, de taille réduite, composé de personnels officiers des Parties ainsi que des personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'état-major. Le «Groupe Aérien Européen» reçoit ses instructions d'un comité directeur politico-militaire de haut niveau composé de représentants des

doelstelling erin bestaat de operationele capaciteiten van de respectieve luchtmachten van de deelnemende landen te verbeteren door hoofdzakelijk de verbetering van hun interoperabiliteit na te streven.

Het eerste doel dat de «Europese Luchtmachtgroep» nastreeft, is dus de verschillende luchtmachten waaruit zij is samengesteld door de optimalisering van hun complementariteit betere mogelijkheden te bieden om gecombineerde operaties uit te voeren, in de gevallen waarin de nagestreefde doelstellingen en motieven door iedere deelnemer als gemeenschappelijk beschouwd kunnen worden. De andere bestaansredenen van de «Europese Luchtmachtgroep» bestaat in de wil om daarmee op het gebied van het luchtwapen een gezamenlijke aanpak tot stand te brengen wat betreft de operationele planning, de voorbereiding van gezamenlijke oefeningen en de oprichting van gecombineerde structuren voor het commando en de controle van de operaties.

Dienovereenkomstig zal de «Europese Luchtmachtgroep» al haar activiteiten concentreren op een aantal gebieden die als essentieel worden beschouwd voor haar actie, namelijk de standaardisatie inzake structuren en werking, de gespecialiseerde training van stafpersoneel dat over een multinationale deskundigheid beschikt, het opstellen van een multinationaal gecombineerd trainingsprogramma, de samenwerking bij de ontwikkeling van de doctrines, het opstellen van technische overeenkomsten ter formalisering van de interoperabiliteit en de complementariteit, zonder de vereiste analyse te vergeten van de behaalde resultaten en uitgewisselde ervaringen tijdens de operaties en oefeningen waaraan de bij het akkoord aangesloten partijen hebben deelgenomen.

De aandacht dient echter gevestigd te worden op het feit dat de activiteiten van de «Europese Luchtmachtgroep» alle domeinen in verband met het gebruik van het luchtwapen bestrijken, met de belangrijke uitzondering van de in artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag omschreven opdrachten.

Met het oog op de verwezenlijking van die doelstellingen werd in artikel 3 van het bij Wijzigingsprotocol gewijzigde verdrag een commandostructuur uitgewerkt bestaande uit een tweeledige structuur die eenzelfde aantal officieren van iedere Partij telt. Op het hoogste niveau hebben twee luchtmachttopperofficieren, een directeur en een adjunct-directeur zitting, die elk tot een verschillende Partij behoren. Op het ondergeschikte niveau worden zij bijgestaan door een kleine permanente staf bestaande uit officieren van de Partijen en ondersteuningspersoneel die werken onder het gezag van een stafchef. De «Europese Luchtmachtgroep» ontvangt zijn instructies van een politiek-militaire stuurgroep op hoog

ministères de la Défense et des Affaires étrangères, assisté par un groupe de travail de niveau état-major.

Le personnel mis à la disposition du «Groupe Aérien Européen» et qui exercera ses fonctions à la base de la RAF sise à High Wycombe au Royaume-Uni demeure sous commandement national (article 5); la définition de ses composantes civile et militaire (article 6) — ainsi que des personnes à charge — s'inspire directement des préceptes édictés à cet égard par le «SOFA».

L'article 7, à lire en parallèle avec l'annexe A jointe à l'accord, vise les différentes catégories de soutien prévues par l'accord. L'on peut à cet égard identifier trois types de soutien: le soutien britannique gratuit, le soutien à coûts partagés ainsi que le soutien relevant exclusivement de la responsabilité nationale des participants. Il est à noter que le soutien fourni par ou pour le compte du Royaume-Uni en temps de paix doit être conforme aux normes de ce pays. Le soutien supplémentaire nécessaire pendant les périodes de crise ou de guerre doit faire l'objet d'un règlement passé entre les Parties.

Au niveau des moyens, l'article 22 tel qu'amendé et relatif au partage des coûts prévoit que le «Groupe Aérien Européen» fonctionne sur base d'un budget établi en Livres sterling et financé par les Parties. L'annexe B amendée stipule que tous les frais de fonctionnement seront répartis de manière égale entre les Parties, sous réserve de ce qui prévu à l'annexe A. Les engagements concernés doivent se situer dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des participants.

Ce sont là autant de raisons qui ont incité la Force aérienne belge à manifester son intérêt à devenir partie intégrante des structures du «Groupe Aérien Européen».

Les objectifs du «Groupe Aérien Européen» coïncident en effet pleinement avec les soucis de la Belgique d'accroître l'efficacité de sa Force aérienne via l'interopérabilité et ce dans un contexte européen. Les expériences récentes dans le conflit des Balkans en ont encore souligné l'impérieuse nécessité.

C'est donc la raison pour laquelle le ministre britannique de la Défense d'alors, monsieur George Robertson, a invité la Belgique à déposer son instrument d'accession auprès du gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux articles 35 et 36 nouveaux du traité.

niveau, samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministeries van Defensie en Buitenlandse Zaken, bijgestaan door een werkgroep op stafniveau.

Het personeel dat ter beschikking gesteld wordt van de «Europese Luchtmachtgroep» en dat zijn functies zal uitoefenen op de RAF-basis van High Wycombe in het Verenigd Koninkrijk blijft onder nationaal commando (artikel 5); voor de omschrijving van de burgerlijke en militaire componenten ervan (artikel 6) — alsook van de personen ten laste — werd rechtstreeks inspiratie geput uit de voorschriften terzake van het «SOFA».

Artikel 7 dat gelijktijdig met bijlage A bij het akkoord gelezen dient te worden, heeft betrekking op de verschillende categorieën steun die in het akkoord zijn vastgelegd. Men kan in dit opzicht drie types steun onderscheiden: de gratis Britse steun, de steun waarbij de kosten gedeeld worden en de steun die uitsluitend binnen de nationale verantwoordelijkheid van de deelnemers valt. Er dient te worden aangestipt dat de steun, die in vredetijd door of voor rekening van het Verenigd Koninkrijk verleend wordt, conform de normen van dat land hoort te zijn. Voor de bijkomende steun die vereist is tijdens perioden van crisis of oorlog moet een regeling afgesproken worden tussen de Partijen.

Wat de middelen betreft, bepaalt artikel 22 betreffende de verdeling van de kosten, zoals het gewijzigd werd, dat de «Europese Luchtmachtgroep» werkt op basis van een begroting die in pond sterling opge maakt en door de Partijen gefinancierd wordt. In de gewijzigde bijlage B wordt bepaald dat alle werkingskosten evenredig verdeeld worden tussen de Partijen, onder voorbehoud van hetgeen in bijlage A is vastgelegd. De desbetreffende verbintenissen moeten binnen de grenzen en in het kader van de beschikbare begrotingsmiddelen van de deelnemers liggen.

Dat zijn stuk voor stuk redenen die de Belgische Luchtmacht ertoe gebracht hebben haar belangstelling te laten blijken om wezenlijk deel te gaan uitmaken van de structuren van de «Europese Luchtmachtgroep».

De doelstellingen van de «Europese Luchtmachtgroep» vallen immers volledig samen met het streven van België om de doeltreffendheid van zijn Luchtmacht via de interoperabiliteit in een Europese context te vergroten. De recente ervaringen in het conflict op de Balkan hebben de dringende noodzaak daarvan nog onderstreept.

Daarom heeft de toenmalige Britse minister van Defensie, de heer George Robertson, België uitgenodigd om krachtens de nieuwe artikelen 35 en 36 van het verdrag zijn toetredingsakte neer te leggen bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

Il y a lieu de signaler que la présente Convention n'est pas un traité mixte et ne relève que de la compétence des autorités fédérales.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de la Défense,*

André FLAHAUT.

Er dient te worden aangestipt dat het onderhavige verdrag geen gemengd verdrag is en dus uitsluitend binnen de bevoegdheid van de federale autoriteiten valt.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Landsverdediging,*

André FLAHAUT.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le Roi est autorisé à accéder à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 6 juillet 1998, lequel sortira son plein et entier effet.

## Art. 3

Le Roi est autorisé à accéder au Protocole amendement l'Accord relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 16 juin 1999, lequel sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de la Défense,*

André FLAHAUT.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot de Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 6 juli 1998, die volkomen gevolg zal hebben.

## Art. 3

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Protocol ter amendement van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 16 juni 1999, dat volkomen gevolg zal hebben.

Gegeven te Brussel, 9 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Landsverdediging,*

André FLAHAUT.

**ACCORD****entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés «les Parties»,

CONSIDÉRANT la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 10 juin 1951, ainsi que les accords la complétant,

CONSIDÉRANT le Traité établissant la Communauté Européenne, notamment son article 234,

CONSIDÉRANT l'annonce de la création d'un Groupe Aérien Européen franco-britannique, faite lors du Sommet de Chartres en 1994 et la déclaration conjointe en date du 27 juin 1995 du ministre français de la Défense et du secrétaire d'État à la Défense du Royaume-Uni portant établissement d'un Groupe Aérien Européen franco-britannique, dénommé depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1998 Groupe Aérien Européen,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>***Création d'un Groupe Aérien Européen (GAE)*

(1) Le présent accord a pour objet de poser le cadre juridique, administratif et financier destiné à assurer le fonctionnement et l'entretien d'un Groupe Aérien Européen (GAE).

(2) La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951 (SOFA OTAN), ainsi que les accords la complétant, complétés par le présent accord, s'appliquent au Groupe Aérien Européen.

**Article 2***Objectif du Groupe Aérien Européen*

L'objectif du Groupe Aérien Européen est d'améliorer les capacités opérationnelles de l'Armée de l'air française (AAF) et de la Royal Air Force (RAF) afin de conduire des opérations dans le cadre d'une communauté d'intérêts, axée essentiellement sur des mécanismes visant l'amélioration de l'interopérabilité.

**Article 3***Organisation du Groupe Aérien Européen*

(1) Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de l'AAF et de la RAF. Au niveau le plus élevé, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, l'un issu de l'AAF,

(Vertaling)

**OVEREENKOMST****tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep**

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek, hierna «de partijen» genoemd,

GELET OP de Overeenkomst tussen de leden-staten die deel uitmaken van het Noord-Atlantische Verdrag over het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, als ook de aanvullende overeenkomsten dienaangaande,

GELET OP het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met name artikel 234 ervan,

GELET OP de bekendmaking tot oprichting van een Frans-Britse Europese Luchtmachtgroep tijdens de Top van Chartres in 1994 en de gemeenschappelijke verklaring van 27 juni 1995 door de Franse minister van Defensie en de staatssecretaris van Defensie van het Verenigd Koninkrijk over de oprichting van een Frans-Britse Europese Luchtmachtgroep, sinds 1 januari 1998 de Europese Luchtmachtgroep genoemd,

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1***Oprichting van een Europese Luchtmachtgroep (ELG)*

(1) Deze overeenkomst heeft tot doel het juridisch, administratief en financieel kader vast te stellen dat de goede werking en het onderhoud van een Europese Luchtmachtgroep (ELG) moet verzekeren.

(2) De Overeenkomst tussen de Staten die deel uitmaken van het Noord-Atlantische Verdrag over het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951 (NAVO SOFA), als ook de aanvullende overeenkomsten dienaangaande, aangevuld met de onderhavige overeenkomst, zijn toepasselijk op de Europese Luchtmachtgroep.

**Artikel 2***Doelstelling van de Europese Luchtmachtgroep*

Het doel van de Europese Luchtmachtgroep bestaat erin de operationele capaciteiten van de Armée de l'air française (AAF) en de Royal Air Force (RAF) te verbeteren, om zo, in het kader van gemeenschappelijke belangen, operaties uit te voeren die vooral gericht zijn op mechanismen die een verbetering van de interoperabiliteit voor ogen hebben.

**Artikel 3***Structuur van de Europese Luchtmachtgroep*

(1) De Europese Luchtmachtgroep heeft een tweeledige structuur met een gelijk aantal officieren van de AAF en de RAF. Op het allerhoogste niveau zetelen twee luchtmachtopperofficieren, een directeur en een adjunct-directeur, de ene afkomstig uit de

l'autre de la RAF. Au niveau situé au-dessous, elle est dotée d'un état-major permanent composé de personnels officiers de l'AAF et de la RAF ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef État-major (CEM). Chaque partie désigne un officier supérieur résident national (OSRN) qui est son représentant en chef au sein de l'état-major permanent du Groupe Aérien Européen. Il peut être fait appel à des experts nationaux, le cas échéant, pour renforcer les capacités du Groupe Aérien Européen.

(2) Le Groupe Aérien Européen reçoit ses instructions d'un comité directeur politico-militaire de haut niveau composé de représentants des ministères de la Défense et des Affaires étrangères qui est assisté par un Groupe de travail de niveau état-major.

#### Article 4

##### *Emplacement du Groupe Aérien Européen*

Le Groupe Aérien Européen a son siège sur la base de la RAF de High Wycombe, (Buckinghamshire, Angleterre, selon les arrangements passés entre les parties. La base aérienne de High Wycombe est le siège de l'état-major du RAF Strike Command (STC) et de la base RAF de High Wycombe qui est chargée de la fourniture du soutien dans les termes du présent accord.

#### Article 5

##### *Commandement*

Le commandement du personnel du Groupe Aérien Européen appartient aux autorités militaires nationales respectives. La responsabilité de l'application des ordres et des directives, ainsi que la direction ou l'exercice de l'autorité pour les questions administratives, appartient au directeur du Groupe Aérien Européen.

#### Article 6

##### *Personnel*

(1) Le personnel militaire et civil d'une Partie comprend :

(a) le personnel appartenant aux forces armées de l'une des Parties qui se trouve pour l'exécution du service dans le cadre du présent accord sur le territoire de l'autre Partie;

(b) le personnel civil accompagnant les forces armées d'une Partie et employé par celles-ci, et qui n'est ni apatride ni national d'un État non Partie, non plus que national de l'État sur le territoire duquel les forces armées sont en service, ni une personne qui a sa résidence habituelle.

(2) Les personnes à charge comprennent le conjoint d'un personnel militaire ou civil et tout enfant à sa charge.

#### Article 7

##### *Catégories de soutien*

Le soutien et la responsabilité de la fourniture de ce soutien s'effectue dans les termes arrêtés par l'annexe A. Le soutien fourni

AAF en de andere uit de RAF. Op het onmiddellijk volgende niveau zetelt, onder het gezag van een chef-staf (cs), een permanente staf met officieren van het AAF en van de RAF alsook met ondersteuningspersoneel. Elke partij wijst binnen de permanente staf van de Europese Luchtvaartgroep een hoofdvertegenwoordiger aan in de vorm van een hoofdocfficier nationaal resident (HONR). Er kan, met het oog op een eventuele capaciteitsversterking van de Europese Luchtvaartgroep, een beroep gedaan worden op nationale deskundigen.

(2) De Europese Luchtvaartgroep ontvangt haar instructies van een politiek-militair bestuur op hoog niveau, dat samengesteld is uit vertegenwoordigers van de ministeries van Defensie en van Buitenlandse Zaken en dat wordt bijgestaan door een werkgroep op stafniveau.

#### Artikel 4

##### *Locatie van de Europese Luchtmachtgroep*

De Europese Luchtmachtgroep heeft haar zetel op de basis van de RAF van High Wycombe, Buckinghamshire, Engeland, conform de overeenkomst die tussen de partijen gesloten worden. De luchtmachtbasis van High Wycombe is de zetel van de staf van de RAF Strike Command (STC) en van de RAF-basis van High Wycombe, die volgens de bepalingen van de onderhavige overeenkomst belast is met het verlenen van ondersteuning.

#### Artikel 5

##### *Bevelvoering*

Het personeel van de Europese Luchtmachtgroep ontvangt zijn bevelen van de desbetreffende nationale militaire overheden. De verantwoordelijkheid voor de toepassing van de bevelen en richtlijnen, alsook de leiding of de gezagsuitoefening met betrekking tot administratieve kwesties komt toe aan de directeur van de Europese Luchtmachtgroep.

#### Artikel 6

##### *Personeel*

(1) Het militair en burgerlijk personeel van een Partij omvat :

(a) het personeel dat deel uitmaakt van de strijdkrachten van één van de Partijen die zich voor de uitoefening van haar missie in het kader van deze overeenkomst op het grondgebied van de andere Partij bevindt;

(b) het burgerlijk personeel dat de strijdkrachten van een Partij vergezelt en dat door haar tewerkgesteld wordt, en dat niet staatloos is, noch een andere nationaliteit heeft dan deze van een Staat waartoe één der Partijen behoort, en evenmin de nationaliteit heeft van de Staat van het grondgebied waarop de strijdkrachten opereren, noch personen omvat die er hun normale residentie hebben.

(2) Onder personen ten laste wordt verstaan de echtgenoot van een militair of burgerlijk personeelslid en elk kind te zijnen laste.

#### Artikel 7

##### *Categorieën van ondersteuning*

De ondersteuning en de verantwoordelijkheid voor die ondersteuning wordt uitgeoefend conform de bepalingen in bijlage A.



par ou pour le compte du gouvernement du Royaume-Uni aux termes du présent accord s'applique aux Parties en temps de paix et doit être conforme aux normes du Royaume-Uni. Le soutien supplémentaire nécessaire pendant les périodes de crise et de guerre fait l'objet d'un règlement passé entre les Parties. La mise à disposition d'installations et la fourniture de soutien peuvent, le cas échéant, faire l'objet de révision et d'ajustement par arrangements mutuels entre le Groupe Aérien Européen et la base de la Royal Air Force de High Wycombe/PS STC.

#### Article 8

##### *Tableau d'effectifs et de dotations*

Le groupe de travail propose au Comité directeur le tableau des effectifs et des dotations, ainsi que tout amendement à celui-ci.

#### Article 9

##### *Discipline*

Les OSRN sont investis du pouvoir disciplinaire sur leur personnel national respectif. Sur la base RAF de High Wycombe, lesdits officiers supérieurs sont en liaison avec l'officier commandant la base de High Wycombe qui est chargé du bon fonctionnement général de ladite base.

#### Article 10

##### *Principes généraux de sécurité*

(1) Les règles de protection des documents classifiés et de sécurité du personnel et des matériels sont celles définies dans le présent article.

(2) Le chef d'état-major est responsable de tous les aspects de la sécurité dans l'enceinte du bâtiment du Groupe Aérien Européen, y compris de l'application des règles relatives au traitement et au stockage des documents classifiés.

(3) Le personnel sélectionné pour occuper des postes au sein du Groupe Aérien Européen doit recevoir les habilitations requises avant de prendre son poste. Les officiers supérieurs résidents nationaux doivent tenir à jour et échanger un état des habilitations du personnel du Groupe Aérien Européen.

#### Article 11

##### *Sécurité des documents*

(1) Tous les documents classifiés, échangés ou produits dans le cadre du présent accord doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés ou sauvegardés en conformité avec les dispositions de l'accord général de sécurité passé entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le domaine de la protection des informations classifiées de défense, mais ne concernant pas l'énergie nucléaire, en date du 16 septembre 1994.

De ondersteuning verleend door of voor rekening van de Regering van het Verenigd Koninkrijk conform de bepalingen van onderhavige overeenkomst is van toepassing op de Partijen in vreedstijd en dient te gebeuren conform de normen van het Verenigd Koninkrijk. De noodzakelijke aanvullende ondersteuning tijdens crisis- en oorlogsperiodes is het voorwerp van een overeenkomst afgesloten tussen de Partijen. Het ter beschikking stellen van installaties en het verlenen van ondersteuning kunnen, indien nodig, het voorwerp uitmaken van herzieningen en aanpassingen krachtens wederzijdse schikkingen tussen de Europese Luchtmachtgroep en de basis van de Royal Air Force van High Wycombe/PC STC.

#### Artikel 8

##### *Tabel inzake personeelsbezetting en werkingstoelagen*

De werkgroep stelt aan het bestuur de tabel met personeelsbezetting en werkingstoelagen voor, alsook elk amendement dienaangaande.

#### Artikel 9

##### *Tucht*

De HONR's hebben een disciplinaire bevoegdheid over hun respectieve nationale personeelsleden. Op de RAF-basis van High Wycombe staan de bovengenoemde hoofdofficieren in verbinding met de officier die het bevel heeft over de basis van High Wycombe en belast is met de goede algemene werking ervan.

#### Artikel 10

##### *Algemene veiligheidsprincipes*

(1) Als voorschriften voor de bescherming van geclassificeerde documenten en voor de veiligheid van het personeel en het materieel gelden deze die in het onderhavige artikel zijn vastgelegd.

(2) De chef-staf is verantwoordelijk voor alle veiligheidsaspecten binnen het gebouw van de Europese Luchtvaartgroep, met inbegrip van de toepassing van de voorschriften met betrekking tot de behandeling en het opslaan van geclassificeerde documenten.

(3) Het personeel dat geselecteerd wordt om binnen de Luchtmachtgroep een functie te bekleden moet de vereiste bevoegdheidsverklaringen ontvangen hebben alvorens het kan overgaan tot de uitoefening van de functie. De hoofdofficieren nationaal residenten dienen te zorgen voor de actualisatie en de uitwisseling van de Staat met bevoegdheidsverklaringen van het personeel van de Europese Luchtmachtgroep.

#### Artikel 11

##### *Veiligheid van de documenten*

(1) Alle documenten die geclassificeerd, uitgewisseld of opgesteld worden in het kader van de onderhavige overeenkomst dienen gebruikt, overhandigd, opgeslagen, behandeld en bewaard te worden conform de bepalingen van de algemene veiligheidsvereenkomst van 16 september 1994 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot de bescherming van geclassificeerde defensie-informatie, maar geen betrekking heeft op atoomenergie.

(2) Tous les documents produits par le Groupe Aérien Européen dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des deux parties. Tous ces documents comportent la mention du niveau approprié de classification. Comme indiqué ci-dessus, ainsi que la mention «Parties au GAE seulement» («EAG Parties eyes only»), le cas échéant. Tous les documents produits et possédés conjointement sont marqués des deux timbres, français et britannique.

(3) Les autorisations d'accès aux documents nationaux sont donnés au personnel habilité de l'autre Partie par les officiers supérieurs résidents nationaux qui en apprécient la pertinence au cas par cas et selon le principe du besoin d'en connaître.

(4) Toutes les personnes habilitées sont informées que l'accès aux documents classifiés est limité par le besoin d'en connaître.

(5) En cas de perte ou de compromission de documents ou d'informations classifiées du GAE, chaque Partie porte immédiatement à la connaissance de l'autre toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.

#### Article 12

##### *Sécurité du personnel et des matériels*

(1) L'officier commandant la base RAF de High Wycombe est chargé de la sécurité matérielle et de tous les problèmes de sécurité impliquant des personnels du Groupe Aérien Européen sur la base RAF de High Wycombe. Tous ces problèmes sont traités par voie d'entente directe entre l'officier commandant de la base de High Wycombe et l'OSRN concerné. Pendant toute la durée de leur séjour sur la base RAF de High Wycombe, le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que ses visiteurs ont l'obligation de se conformer en permanence aux règlements de sécurité du Royaume-Uni, appliqués par l'officier commandant de la base RAF de High Wycombe. Tout le personnel est informé dès sa prise de poste, des procédures et obligations découlant de ces mesures de sécurité.

(2) La RAF fournit les moyens pour assurer la sécurité du stockage des matériels classifiés.

#### Article 13

##### *Conditions de travail*

Les horaires de travail des personnels du Groupe Aérien Européen sont ceux de la base de la RAF de High Wycombe. Les parties doivent respecter le calendrier des jours fériés du Royaume-Uni. De plus, le chef d'état-major doit établir une liste des jours fériés par nationalité. Les permissions sont accordées en conformité avec les réglementations nationales.

#### Article 14

##### *Langue de travail*

Les langues de travail du Groupe Aérien Européen sont le français et l'anglais. Les documents officiels du Groupe Aérien Euro-

(2) Alle documenten die door de Europese Luchtmachtgroep in het kader van de onderhavige overeenkomst opgesteld zijn, zijn gemeenschappelijke eigendom van beide partijen. Al deze documenten zijn voorzien van het correcte classificatieniveau op de manier zoals hierboven aangeduid en, al naargelang het geval, van de vermelding «Parties au GAE seulement» («EAG Parties eyes only»)(1). Alle opgestelde documenten die in gezamenlijk bezit zijn, worden voorzien van de twee stempels, de Franse en de Britse.

(3) Een machtiging tot inzage in nationale documenten wordt verleend aan het daartoe gemachtigde personeel van de andere Partij, door de hoofdofficieren nationaal residenten die zich geval per geval, en rekening houdend met de noodzaak tot inzage, uitspreken over de gegrondheid.

(4) Aan alle gemachtigde personen wordt medegedeeld dat de toegang tot geclassificeerde documenten afhangt van de noodzaak tot inzage.

(5) In geval van verlies of van schending van documenten of geclassificeerde informatie van de ELG brengt elke Partij de andere partij onmiddellijk op de hoogte van elke vorm van informatie die betrekking heeft op zulk verlies of zulke schending, van het resultaat van elk onderzoek dat ingesteld wordt door de bevoegde instanties en van elke handeling die ondernomen wordt om te vermijden dat zulk een verlies of zulke schending opnieuw zou gebeuren.

#### Artikel 12

##### *Veiligheid van het personeel en van het materieel*

(1) De bevelvoerende officier over de RAF-basis van High Wycombe is belast met de veiligheid van het materieel en met alle veiligheidskwesties die betrekking hebben op het personeel van de Europese Luchtmachtgroep op de RAF-basis van High Wycombe. Al deze kwesties worden geregeld door middel van een rechtstreekse wederzijdse verstandhouding tussen de officier die het bevel voert over High Wycombe en de betrokken HONR. Tijdens de volledige duur van hun verblijf op de RAF-basis van High Wycombe zijn de personeelsleden van de Europese Luchtmachtgroep alsook haar bezoekers verplicht zich te schikken naar de veiligheidsvoorschriften van het Verenigd Koninkrijk, die toegepast worden door de officier die het bevel voert over de RAF-basis van High Wycombe. Elk personeelslid wordt, vanaf de opneming van zijn functie, ingelicht over de procedures en verplichtingen die uit die veiligheidsmaatregelen voortvloeien.

(2) De RAF levert de middelen voor een veilige opslag van het geclassificeerde materieel.

#### Artikel 13

##### *Werkomstandigheden*

Als dienstregeling van de personeelsleden van de Luchtmachtgroep geldt deze van de RAF-basis van High Wycombe. De partijen moeten de kalender met feestdagen van het Verenigd Koninkrijk naleven. Bovendien dient de stafchef per nationaliteit een lijst op te stellen met feestdagen. Het verlof wordt toegekend in overeenstemming met de nationale reglementeringen.

#### Artikel 14

##### *Werktaal*

De werktalen van de Europese Luchtmachtgroep zijn het Engels en het Frans. De officiële documenten van de Europese

(1) Alleen partijen van de ELG.

péen, ainsi que tous les autres documents d'importance sont rédigés dans les deux langues. Les documents destinés à un organisme national ou à un usage interne peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre des deux langues, selon le cas.

Article 15

*Uniforme*

Pendant le service, les personnels du Groupe Aérien Européen revêtent l'uniforme et les insignes de leur armée nationale respective conformément aux réglementations nationales relatives au port de l'uniforme.

Article 16

*Permis de conduire*

Les permis de conduire militaires attribués par l'une des Parties sont également valables sur le territoire de l'autre Partie au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante.

Article 17

*Logement des personnels*

Chaque partie doit assurer le logement de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

Article 18

*Accès aux mess*

La RAF doit donner au personnel du Groupe Aérien Européen les autorisations lui permettant d'accéder aux cercles et aux mess selon les catégories d'appartenance.

Article 19

*Loisirs*

Le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que les personnes à charge peuvent accéder et utiliser toutes les installations sportives et bénéficier de toutes les dispositions sociales de la base RAF de High Wycombe, sous réserve du respect des droits et obligations applicables aux personnels RAF et à leurs familles.

Article 20

*Soins médicaux et dentaires*

Le personnel militaire du Groupe Aérien Européen bénéficie des soins médicaux et dentaires de la RAF dans les mêmes conditions que le personnel de la RAF. Ces soins sont gratuits. Le personnel du Groupe Aérien Européen nécessitant un traitement médical d'urgence dépassant les capacités de la base de High Wycombe peut être admis dans les hôpitaux du secteur conformé-

Luchtmachtgroep, alsook alle andere belangrijke documenten worden in beide talen opgesteld. Documenten die bestemd zijn voor een nationaal organisme of voor intern gebruik kunnen al naargelang het geval ofwel in de ene ofwel in de andere taal opgesteld worden.

Artikel 15

*Uniform*

Tijdens het uitoefenen van de dienst dragen de personeelsleden van de Luchtmachtgroep het uniform en de insignes van hun respectieve nationale krijgsmachten conform de nationale voorschriften inzake het dragen van een uniform.

Artikel 16

*Rijbewijzen*

De militaire rijbewijzen die door één van de Partijen worden toegekend, zijn eveneens geldig op het grondgebied van de andere Partij van de onderhavige overeenkomst en laten toe tijdens het uitoefenen van de dienstdaak alle voertuigen te besturen van de desbetreffende categorie.

Artikel 17

*Huisvesting van het personeel*

Elke partij moet zorgen voor de huisvesting van haar personeel tewerkgesteld bij de Europese Luchtmachtgroep.

Artikel 18

*Toegang tot de kantines*

De RAF moet aan de personeelsleden van de Europese Luchtmachtgroep de toestemming verlenen om toegang te krijgen tot de clubs en de kantines conform de categorie waartoe ze behoren.

Artikel 19

*Vrije tijd*

Het personeel van de Europese Luchtmachtgroep alsook de personen ten laste hebben toegang tot en mogen gebruik maken van het geheel aan sportinfrastructuur en kunnen genieten van alle sociale voorzieningen van de RAF-basis van High Wycombe, onder voorbehoud van de naleving van de rechten en verplichtingen die van toepassing zijn op het RAF-personeel en hun familie.

Artikel 20

*Medische en tandheelkundige behandelingen*

Het militaire personeel van de Europese Luchtmachtgroep kan genieten van de medische en tandheelkundige zorgenverstrekking van de RAF en dit onder dezelfde voorwaarden als het personeel van de RAF. Deze behandelingen zijn gratis. Het personeel van de Europese Luchtmachtgroep dat een medische spoedbehandeling dient te ondergaan die verder reikt dan de mogelijkheden van de

ment à la réglementation du National Health Service (NHS). Le personnel du Groupe Aérien Européen désirant consulter, sans caractère d'urgence, un spécialiste doit, en principe, s'adresser au spécialiste ou à l'hôpital de la partie dont il est le ressortissant. Le personnel civil et les personnes à charge peuvent bénéficier des prestations médicales du NHS conformément à la réglementation du NHS et aux directives européennes existantes.

#### Article 21

##### *Instruction militaire*

Chaque Partie demeure responsable de l'instruction militaire et de la formation professionnelle de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

#### Article 22

##### *Partage des coûts*

Le Groupe Aérien Européen fonctionne sur un budget établi en Livres sterling et financé par les Parties. Les coûts de fonctionnement du Groupe Aérien Européen sont partagés conformément à la formule de partage des coûts figurant à l'annexe B. Certains de ces coûts sont supportés soit par le Royaume-Uni, soit par l'une ou l'autre des parties, comme indiqué à l'annexe A. Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des deux Parties.

#### Article 23

##### *Contrôle financier*

Chaque partie fournit et contrôle son financement dans la limite de sa participation au budget commun et conformément à ses propres réglementations nationales. Le chef d'état-major est chargé de la préparation du budget prévisionnel annuel. Son approbation et le financement restent à la charge de chacune des Parties. Le chef d'état-major est également chargé de la gestion au jour le jour des dépenses imputées sur le budget commun. Chaque OSRN est de la partie du budget restant à la charge respective de chaque Partie.

#### Article 24

##### *Facturation*

La base RAF de High Wycombe émet trimestriellement une facture pour approbation par le chef d'état-major du groupe ainsi que par l'officier supérieur résident national. Le Groupe Aérien Européen fait suivre les factures au Gouvernement de la République française pour paiement à 90 jours, date de la facture. Elle doit se conformer à la formule de partage des coûts donnée en annexe B.

#### Article 25

##### *Taxe à la Valeur Ajoutée*

Le recouvrement de la Taxe à la Valeur Ajoutée incombe à chaque Partie pour la part la concernant, le cas échéant, ou par

basis van High Wycombe, kan in de ziekenhuizen van de sector toegelaten worden, conform de voorschriften van de *National Health Service* (NHS). Het personeel van de Europese Luchtmachtgroep dat, zonder dat het om een spoedgeval gaat, een specialist wenst te raadplegen moet zich, in principe, tot de specialist of het hospitaal wenden van de Partij waartoe het behoort. Het burgerlijk personeel en de personen ten laste kunnen genieten van de medische behandelingen van de NHS conform de voorschriften van de NHS en conform de bestaande Europese richtlijnen.

#### Artikel 21

##### *Militaire opleiding*

Elke Partij blijft verantwoordelijk voor de militaire en de beroepsopleiding van haar personeel tewerkgesteld bij de Europese Luchtmachtgroep.

#### Artikel 22

##### *Kostenverdeling*

De Europese Luchtmachtgroep werkt op basis van een budget dat opgesteld wordt in Pond sterling en wordt gefinancierd door de Partijen. De werkingskosten van de Europese Luchtmachtgroep worden verdeeld conform de kostenverdeel formule zoals aangegeven in bijlage B. Sommige van die kosten worden gedragen hetzij door het Verenigd Koninkrijk, hetzij door één van beide partijen, zoals aangegeven in bijlage A. De desbetreffende verbin-tissen dienen aangegaan te worden binnen de perken en in het kader van de budgettaire middelen van beide Partijen.

#### Artikel 23

##### *Financiële controle*

Elke partij voorziet in en oefent controle uit op haar financiering binnen de grenzen van haar deelname in het gemeenschappelijk budget en conform haar eigen nationale voorschriften. De stafchef is belast met de voorbereiding van de jaarlijkse voorbegroting. De goedkeuring en de financiering hiervan blijven ten laste van elk van de Partijen. De stafchef is eveneens belast met het dagelijkse beheer van de uitgaven die aangerekend worden op het gemeenschappelijk budget. Elke HONR is verantwoordelijk voor het deel van het budget dat respectievelijk ten laste blijft van elke Partij.

#### Artikel 24

##### *Facturatie*

De RAF-basis van High Wycombe legt elk trimester ter goedkeuring een factuur voor aan de stafchef van de groep, alsook aan de hoofdofficier nationaal resident. De Europese Luchtmachtgroep overhandigt de facturen aan de Franse Republiek voor betaling binnen 90 dagen, datum van de factuur. Zij dient in overeenstemming te zijn met de kostenverdeel formule zoals aangegeven in bijlage B.

#### Artikel 25

##### *Belasting op Toegevoegde Waarde*

De terugvordering van de Belasting op de Toegevoegde Waarde dient door iedere Partij te gebeuren voor het deel dat haar

l'intermédiaire du service britannique des contributions indirectes lorsque la loi l'autorise. Dans le cas où la TVA n'est pas recouvrable, il appartient au ministère britannique de la Défense d'en supporter le coût.

Article 26

*Remboursement des dépenses*

Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par le Gouvernement de la République française à la fin de chaque trimestre.

Article 27

*Location de matériels*

La réglementation du ministère britannique de la Défense est applicable aux biens d'équipement y compris le mobilier de bureau, les installations de sécurité et le matériel informatique, loués par le Gouvernement de la République française.

Article 28

*Soldes et traitements*

Le personnel est rémunéré en conformité avec les règles et procédures de paiement des soldes et traitements de son État d'appartenance.

Article 29

*Hébergement*

Lorsqu'ils sont en service détaché, les personnels du Groupe Aérien Européen et les personnels militaires participant à des visites ou des échanges organisés sous les auspices du Groupe Aérien Européen doivent s'acquitter de leurs frais d'hébergement et de nourriture au taux applicable aux personnels de la Partie qui fournit le service.

Article 30

*Déplacements*

Tous les frais de déplacements engagés pour le compte du Groupe Aérien Européen, que ce soit par voie routière, maritime, ferroviaire ou aérienne, mais à l'exclusion des indemnités de subsistance, sont partagés selon la formule figurant dans l'annexe B. Dans le cas de missions effectuées pour le compte d'une Partie, les frais de déplacements restent à la charge de celle-ci.

Article 31

*Arrangements postaux*

Les frais postaux du courrier officiel du Groupe Aérien Européen sont partagés. Les autres frais postaux restent à la charge de chaque Partie.

aanbelangt, of door bemiddeling van de Britse dienst voor indirecte belastingen wanneer de wet dit toelaat. In het geval de BTW niet terugvorderbaar is, dan dient het Britse ministerie van Defensie hiervan de kosten op zich te nemen.

Artikel 26

*Terugbetaling van uitgaven*

De uitgaven voor ondersteuning waarvan de kosten verdeeld worden en die gedetailleerd weergegeven worden in bijlage A moeten op het einde van elk trimester terugbetaald worden door de Regering van de Franse Republiek.

Artikel 27

*Huur van materieel*

De voorschriften van het Britse ministerie van Defensie zijn van toepassing op kapitaalgoederen met inbegrip van kantoormeubilair, veiligheidsinstallaties en computeruitrustingen, die gehuurd worden door de Regering van de Franse Republiek.

Artikel 28

*Soldij en salaris*

Het personeel wordt vergoed in overeenstemming met de betalingsvoorschriften en -procedures betreffende soldijen en salarissen van de Staat waartoe het behoort.

Artikel 29

*Huisvesting*

Wanneer zij met een opdracht belast zijn, dan moeten de personeelsleden van de Europese Luchtmachtgroep en de militaire personeelsleden die deelnemen aan bezoeken of aan uitwisselingsprojecten die georganiseerd worden onder de auspiciën van de Europese Luchtmachtgroep hun kost en inwonen betalen tegen het tarief dat van toepassing is op de personeelsleden van de partij die de dienst verstrekt.

Artikel 30

*Reiskosten*

Alle reiskosten die aangegaan worden voor rekening van de Europese Luchtmachtgroep, of het nu gaat om vervoer via de autoweg, per schip, per trein of met het vliegtuig, maar met uitsluiting van onderhoudsvergoedingen, worden verdeeld volgens de formule zoals aangegeven in bijlage B. In het geval van opdrachten die uitgevoerd worden voor rekening van een Partij, blijven de reiskosten ten laste van deze laatste.

Artikel 31

*Postovereenkomsten*

De postonkosten voor de officiële post van de Europese Luchtmachtgroep worden verdeeld. De overige postonkosten blijven ten laste van elke Partij.

## Article 32

*Amendement*

Le présent accord peut être modifié par accord mutuel entre les Parties. Cette modification peut intervenir à tout moment et est notifiée par écrit.

## Article 33

*Litiges*

Les parties règlent à l'amiable, par voie de négociations, tous les litiges qui peuvent s'élever à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent accord. Sauf en cas d'accord préalable, les parties ne font pas appel à une partie ou à un organisme extérieur pour régler leurs litiges.

## Article 34

*Entrée en vigueur et fin de l'accord*

Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B jointes qui en font partie intégrante, entrent en vigueur dès la date de signature. Il est conclu pour une durée indéterminée, sauf:

(a) si les deux Parties consentent, par accord écrit, d'y mettre un terme; ou

(b) si une Partie notifie, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin au présent accord; ou

(c) dans le cas où le Groupe Aérien Européen n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les Parties.

La Partie qui décide de se retirer aux termes de l'article 34, b), conserve la qualité de Partie au présent accord jusqu'à la date effective de son retrait.

## Article 35

*Adhésion d'autres États*

Les modalités d'adhésion d'autres États européens au présent accord sont fixées par des protocoles conclus entre les États parties et le ou les États candidats à l'adhésion. L'adhésion est effective à l'entrée en vigueur desdits protocoles.

## Artikel 32

*Amendement*

De onderhavige overeenkomst kan worden gewijzigd met wederzijdse toestemming van de Partijen. Deze wijziging kan op ieder moment gebeuren en dient schriftelijk medegedeeld te worden.

## Artikel 33

*Geschillen*

De partijen treffen, via onderhandelingen, een minnelijke schikking, met betrekking tot alle geschillen die zich kunnen voordoen naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van de onderhavige overeenkomst. Behalve in geval van een voorafgaand akkoord, doen de partijen voor de regeling van hun geschillen geen beroep op een partij of organisme van buitenaf.

## Artikel 34

*Inwerkingtreding en einde van de overeenkomst*

De onderhavige overeenkomst, alsook de twee bijlagen A en B die er een geïntegreerd deel van uitmaken, treedt in werking vanaf de datum van ondertekening. Ze wordt afgesloten voor onbepaalde duur, behalve:

(a) indien beide Partijen via een schriftelijke akkoord, toestemmen om de overeenkomst te beëindigen; of

(b) indien een Partij, ten minste zes maanden op voorhand, haar intentie bekend maakt om de overeenkomst te beëindigen; of

(c) wanneer de Europese Luchtmachtgroep de lokalen of de diensten van de RAF-basis van High Wycombe niet meer nodig heeft, waarbij dan de datum van het einde van het gebruik tussen de Partijen werd overeengekomen.

De Partij die besluit zich krachtens de bepalingen van artikel 34, b), terug te trekken, behoudt de hoedanigheid van Partij in de onderhavige overeenkomst tot op de effectieve datum van haar terugtrekking.

## Artikel 35

*Toetreding van andere Staten*

De toetredingsmodaliteiten van andere Europese Staten tot de onderhavige overeenkomst worden vastgesteld door protocollen die gesloten worden tussen de leden-staten en de Staat of de Staten die zich kandidaat stellen voor toetreding. De toetreding is effectief bij de inwerkingtreding van de genoemde protocollen.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Londres le six juillet 1998 en deux exemplaires, dont l'un est rédigé en langue anglaise et l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

George ROBERTSON.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:**

RICHARD.

Ten getuige waarvan de vertegenwoordigers van de twee regeringen, hiertoe behoorlijk gemachtigd, de onderhavige overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen op zes juli 1998 in twee exemplaren, waarvan het ene werd opgesteld in het Engels en het andere in het Frans, waarbij beide teksten een gelijke mate van rechtsgeldigheid hebben.

**VOORDEREGERING VAN HET VERENIGDKONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN VAN NOORD-IERLAND:**

George ROBERTSON.

**VOOR DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK:**

RICHARD.

## ANNEXE A

## Type de soutien apporté au Groupé Aérien Européen (GAE)

## 1. Soutien britannique à titre gratuit :

- Garde;
- Fourniture de cartes d'identité, laissez-passer nécessaires, y compris ceux des membres de la famille;
- Soins médicaux d'urgence/soins généraux;
- Soins dentaires/soins généraux;
- Inspections et précautions (hygiène et sécurité);
- Recherche et neutralisation de matières explosives;
- Protection incendie;
- Coût des communications par réseau militaire;
- Brochures et publications militaires britanniques;
- Soutien religieux.

## 2. Soutien à coût partagé :

## a. Locaux :

- Entretien des locaux à usage professionnel;
- Prestations de travaux propres aux locaux du GAE;
- Commodités : électricité, gaz, eau et eaux usées;
- Nettoyage des bureaux :

## 1) Vitres;

2) Enlèvement des ordures, désinsectisation, dératisation et poubelles hygiéniques.

## b. Équipement :

- Réserves liées aux locaux;
- Fourniture et entretien du mobilier de sécurité;
- Fourniture et entretien de photocopieuses;
- Matériel de bureau;
- Services de photographie et de reproduction graphique;
- Fourniture et entretien des postes téléphoniques et télécopieurs;
- Fourniture et entretien du matériel informatique.

## c. Personnel :

- Consommables, y compris papier et toner laser;
- Frais de communications par réseaux publics, frais postaux compris;
- Frais de déplacement pour les missions GAE, à l'exception des indemnités de subsistance;
- Cours spécialisés d'informatique et autres cours de ce type : symposiums;
- Services de traduction;
- Revues/publications;
- Relations publiques;

## BIJLAGE A

## Type ondersteuning aan de Europese Luchtmachtgroep (ELG)

## 1. Gratis Britse ondersteuning

- Bewaking;
- Levering van de nodige identiteitskaarten en pasjes, met inbegrip van deze voor familieleden;
- Medische spoedbehandelingen/algemene zorgverlening;
- Tandheelkundige behandelingen/algemene verzorging;
- Inspectie en voorzorgsmaatregelen (hygiëne en veiligheid);
- Opsporing en onschadelijk maken van explosieve stoffen;
- Bescherming tegen brand;
- Communicatiekosten via het militaire netwerk;
- Britse militaire brochures en publicaties;
- Religieuze bijstand.

## 2. Ondersteuning met gedeelde kosten :

## a. Lokalen :

- Onderhoud van lokalen voor professioneel gebruik;
- Werkprestaties eigen aan de lokalen van de ELG;
- Voorzieningen : elektriciteit, gas, water en afvalwater;
- Schoonmaak van de kantoren :

## 1) ramen;

2) afvalverwijdering, ontsmetting, rattenbestrijding en hygiënische vuilbakken.

## b. Uitrusting :

- Voorraden met betrekking tot de lokalen;
- Levering en onderhoud van veiligheidsmeubilair;
- Levering en onderhoud van de fotokopieertoestellen;
- Kantoomaterieel;
- Diensten voor fotografie en grafische reproductie;
- Levering en onderhoud van telefoon- en faxtoestellen;
- Levering en onderhoud van computerapparatuur.

## c. Personeel :

- Klein materiaal, met inbegrip van papier en toner voor laserprinter;
- Communicatiekosten via openbare netwerken, met inbegrip van portkosten;
- Reiskosten voor ELG-opdrachten, met uitzondering van vergoedingen voor levensonderhoud;
- Gespecialiseerde informaticacursussen en andere cursussen in de vorm van symposia;
- Vertaaldiensten;
- Tijdschriften/publicaties;
- Public relations;



— Divers.

3. *Soutien relevant de la responsabilité nationale :*

- Soldes et traitements;
- Logement familial;
- Indemnités de subsistance;
- Formation au poste, y compris les cours OTAN;
  
- Formation militaire continue;
- Administration du personnel;
- Soins médicaux de longue durée/spécialisés;
- Soins dentaires de longue durée/spécialisés;
  
- Frais de déplacement domicile-lieu de travail-domicile;
- Frais postaux pour les affaires relevant du pays d'origine;
  
- Coût des communications pour les affaires relevant du pays d'origine.

— Diversen.

3. *Ondersteuning die valt onder de nationale verantwoordelijkheid:*

- soldijen en salarissen;
- gezinshuisvesting;
- vergoedingen voor levensonderhoud;
- opleiding voor de functie, met inbegrip van NAVO-cursussen;
- continue militaire opleiding;
- personeelsbeheer;
- langdurige/gespecialiseerde medische behandelingen;
- langdurige/gespecialiseerde tandheelkundige behandelingen;
- reiskosten huis-werk-huis;
- postkosten voor zaken met betrekking tot het land van oorsprong;
- communicatiekosten voor zaken met betrekking tot het land van oorsprong.

**ANNEXE B**

**Formule de partage des coûts pour le soutien du GAE**

Tous les frais à opposer au GAE sont divisés entre les Parties au prorata du nombre d'officiers de chaque pays en affectation permanente à l'état-major du Groupe Aérien à High Wycombe (affectation arrêtée le 1<sup>er</sup> avril de chaque année).

**BIJLAGE B**

**Kostenverdeel formule voor ondersteuning door de ELG**

Alle kosten die aan de ELG dienen voorgelegd te worden, worden tussen de Partijen verdeeld naar rata van het aantal officieren van elk land die permanent aangesteld zijn bij de staf van de Luchtmachtgroep in High Wycombe (de toewijzing wordt elk jaar vastgesteld op 1 april).

**PROTOCOLE****amendant l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, signataires de l'Accord relatif au groupe Aérien Européen, fait à Londres le 6 juillet 1998 (ci-après désigné comme «l'accord»),

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

L'article 2 de l'accord est amendé en remplaçant «de l'armée de l'air française (AAF) et de la Royal Air Force (RAF)» par «des armées de l'air des Parties».

**Article 2**

Les trois premières phrases de l'article 3 (1) sont remplacées par les suivantes:

«Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de chaque Partie. Au niveau supérieur, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, chacun d'une Partie différente. Ils sont assistés, au niveau subordonné, par un état-major permanent, de taille réduite, composé de personnels officiers des Parties ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'état-major (CEM).»

**Article 3**

L'article 6(1) (a), est amendé en remplaçant «de l'autre Partie» par «d'une autre Partie».

**Article 4**

L'article 11 est remplacé par les dispositions suivantes:

«(1) Tous les informations ou matériels classifiés, échangés ou produits dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des Parties. Tous les informations et matériels comportent la mention du niveau approprié de classification nationale ainsi que la mention «Parties au GAE seulement».

(2) Tous les informations ou matériels classifiés portant la mention «Partis au GAE seulement», échangés ou produits dans le cadre du présent accord, doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés et sauvegardés en conformité avec les règles de protection utilisées pour les informations classifiées de l'OTAN telles qu'elles sont détaillées dans le document «La sécurité dans

(Vertaling)

**PROTOCOL****teramendingvandeOvereenkomstmetbetrekkingtotdeEuropese Luchtmachtgroep**

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek, ondertekenaars van de Overeenkomst betreffende de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 6 juli 1998 (hierna «de overeenkomst» genoemd),

Zij het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

In artikel 2 van de overeenkomst wordt een amendement aangebracht en wordt daartoe «van het Armée de l'air française (AAF) en van de Royal Air Force (RAF)» vervangen door «van de luchtmachten van de Partijen».

**Artikel 2**

De eerste drie zinnen van artikel 3 (1) worden vervangen door het volgende:

«De Europese Luchtmachtgroep heeft een tweeledige structuur met een gelijk aantal officieren van elke Partij. Op het hoogste niveau zetelen twee luchtmachttopofficieren, een directeur en een adjunct-directeur, elk uit een andere Partij. Zij worden, op het niveau daaronder, bijgestaan door een permanente staf van beperkte omvang, onder het gezag van een stafchef, die samengesteld is uit officieren van de Partijen alsook uit ondersteuningspersoneel.»

**Artikel 3**

In artikel 6, (1) (a), wordt een amendement aangebracht en wordt daartoe «van de andere Partij» vervangen door «van een andere Partij».

**Artikel 4**

Artikel 11 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

«(1) Al het uitgewisselde geclassificeerde materieel of de uitgewisselde geclassificeerde informatie of alle producten in het kader van deze overeenkomst zijn gemeenschappelijke eigendom van de Partijen. Op al de informatie en al het materieel wordt het correcte nationale classificatieniveau alsook de tekst «Parties au GAE seulement(1)» vermeld.

(2) Al de geclassificeerde informatie of het geclassificeerde materieel die de vermelding «Parties au GAE seulement(2)» dragen en die in het kader van de onderhavige overeenkomst uitgewisseld of geproduceerd worden, moeten gebruikt, overhandigd, opgeslagen, behandeld en bewaard worden conform de veiligheidsvoorschriften die gehanteerd worden voor de geclassifi-

(1) Alleen partijen van de ELG.

(2) Zie voetnoot 1.

l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord», C-M (55)15 définitif du 1<sup>er</sup> octobre 1990 et ses amendements successifs.

(3) L'accès aux informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement» est limité aux personnes qui ont «le besoin d'en connaître» et qui auront été dûment habilitées, conformément à leur procédure nationale, au niveau approprié pour prendre connaissance de tels informations et matériels.

(4) En cas de perte ou de compromission d'informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement», chaque Partie porte immédiatement à la connaissance des autres toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.»

#### Article 5

L'article 16 est remplacé par les dispositions suivantes :

«Les permis de conduire militaires attribués par une Partie sont également valables sur le territoire des autres Parties au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante.»

#### Article 6

La dernière phrase de l'article 22 est remplacée par la suivante :

«Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des Parties.»

#### Article 7

La deuxième phrase de l'article 24 est remplacée par la suivante :

«Le Groupe Aérien Européen fait suivre les factures aux Parties pour paiement à 90 jours, à compter de la date de la facture.»

#### Article 8

L'article 26 est remplacé par les dispositions suivantes :

«Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par les Parties à la fin de chaque trimestre.»

#### Article 9

L'article 27 est remplacé par les dispositions suivantes :

«La réglementation du ministère britannique de la Défense est applicable aux biens d'équipements y compris le mobilier de bureau, les installations de sécurité et le matériel d'informatique, loués par les autres Parties.»

ceerde informatie van de NAVO, zoals nauwkeurig beschreven in het document «*La sécurité dans l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord*(1)», définitive C-M (55)15 van 1 oktober 1990 en de opeenvolgende wijzigingen dienaangaande.

(3) De toegang tot geclassificeerde informatie of geclassificeerd materieel met de vermelding «*Parties au GAE seulement*(2)» is beperkt tot personen voor wie «inzage» noodzakelijk is en die, met het oog op een kennisgeving van zulke informatie en zulk materieel, behoorlijk gemachtigd werden, conform hun nationale procedure en op het gepaste niveau.

(4) In geval van verlies of van schending van geclassificeerde informatie of van geclassificeerd materieel met de vermelding «*Parties au GAE seulement*(3)» brengt elke Partij de andere partijen onmiddellijk op de hoogte van elke vorm van informatie die betrekking heeft op zulk verlies of schending, van het resultaat van elk onderzoek dat ingesteld wordt door de bevoegde instanties en van elke handeling die ondernomen wordt om te vermijden dat zulk een verlies of schending opnieuw zou plaatsvinden.

#### Artikel 5

Artikel 16 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

«De militaire rijbewijzen die door een Partij worden toegekend zijn eveneens geldig op het grondgebied van de andere Partijen van de onderhavige overeenkomst en laten toe tijdens het uitoefenen van de diensttaak alle voertuigen te besturen van de desbetreffende categorie.»

#### Artikel 6

De laatste zin van artikel 22 wordt vervangen door de volgende :

«De desbetreffende verbintenissen dienen aangegaan te worden binnen de perken en in het kader van de budgettaire middelen van de Partijen.»

#### Artikel 7

De tweede zin van artikel 24 wordt vervangen door het volgende :

«De Europese Luchtmachtgroep overhandigt de facturen aan de Partijen voor betaling binnen 90 dagen, vanaf de datum van de factuur.»

#### Artikel 8

Artikel 26 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

«De uitgaven voor ondersteuning waarvan de kosten verdeeld worden en die gedetailleerd weergegeven worden in bijlage A moeten door de Partijen op het einde van elk trimester terugbetaald worden.»

#### Artikel 9

Artikel 27 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De voorschriften van het Britse ministerie van Defensie zijn van toepassing op kapitaalgoederen met inbegrip van kantoor-meubilair, veiligheidsinstallaties en computeruitrustingen, die door de andere Partijen gehuurd worden.»

(1) Veiligheid in de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

(2) Zie voetnoot 1.

(3) Zie voetnoot 1.

## Article 10

L'article 34 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 34. Fin de l'accord

(1) Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B, est conclu pour une durée indéterminée, sauf :

(a) si toutes les Parties décident, par accord écrit, d'y mettre un terme; ou

(b) dans le cas où le GAE n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les Parties.

(2) Une Partie peut se retirer du présent accord en le notifiant par écrit, au moins six mois à l'avance, au dépositaire. La Partie qui se retire ainsi continue à être Partie au présent accord jusqu'à la date effective de son retrait.

## Article 11

L'article 35 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Un État qui souhaite devenir Partie peut accéder au présent accord s'il y a été invité par l'ensemble des Parties contractantes. L'invitation est communiquée à l'État par le dépositaire avec une copie certifiée du présent accord et de tout amendement modificatif. L'État accédant dépose un instrument d'accession auprès du dépositaire et l'accord entre en vigueur pour la nouvelle Partie 30 jours après la date de dépôt de cet instrument. »

## Article 12

Un nouvel article 36 est ajouté, comme suit :

« Le Gouvernement du Royaume-Uni est le dépositaire du présent accord et de tous les amendements modificatifs. »

## Article 13

L'annexe B est remplacée par la suivante :

« Tous les frais du GAE à répartir sont divisés de manière égale entre les Parties. »

## Article 14

Le présent protocole entre en vigueur à la date de signature.

## Artikel 10

Artikel 34 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 34. Einde van de overeenkomst

(1) De onderhavige overeenkomst, met inbegrip van bijlagen A en B, wordt afgesloten voor onbepaalde duur, behalve :

(a) indien de Partijen schriftelijk beslissen ze te beëindigen; of

(b) wanneer de Europese Luchtmachtgroep de lokalen of de diensten van de RAF-basis van High Wycombe niet meer nodig heeft, waarbij dan de datum van het einde van het gebruik tussen de Partijen werd overeengekomen.

(2) Een partij kan zich uit onderhavige overeenkomst terugtrekken door middel van een schrijven ten minste zes maanden voordien aan de depositaris. De Partij die zich op zulk een manier terugtrekt, behoudt de hoedanigheid van Partij in onderhavige overeenkomst tot op de effectieve datum van haar terugtrekking. »

## Artikel 11

Artikel 35 wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Een Staat die Partij wenst te worden, kan tot de onderhavige overeenkomst toetreden indien zij daartoe uitgenodigd werd door het geheel van contracterende Partijen. De uitnodiging wordt door de depositaris aan de Staat medegedeeld door middel van een gecertificeerd afschrift van de onderhavige overeenkomst en van elk erin aangebrachte amendement. De toetredende Staat legt een toetredingsakte neer bij de depositaris en de overeenkomst treedt voor de nieuwe Partij in werking 30 dagen na de datum van neerlegging van deze acte. »

## Artikel 12

Er wordt een extra artikel 36 toegevoegd en dit luidt als volgt :

« De Regering van het Verenigd Koninkrijk is depositaris van de onderhavige overeenkomst en van alle erin aangebrachte amendementen. »

## Artikel 13

Bijlage B wordt vervangen door het volgende :

« Alle met betrekking tot de ELG te verdelen kosten worden evenredig verdeeld tussen de Partijen. »

## Artikel 14

Het onderhavige protocol treedt in werking op de datum van de ondertekening ervan.

Fait à Londres, en deux exemplaires, le 16 juin 1999, en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

S.A. SMITH.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:**

D. BERNARD.

Gedaan te Londen, in twee exemplaren, op 16 juni 1999, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten een gelijke mate van rechtsgeldigheid hebben.

**VOORDE REGERING VAN HET VERENIGDKONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN VAN NOORD-IERLAND:**

S.A. SMITH.

**VOOR DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK:**

D. BERNARD.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

**Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :**

**1<sup>o</sup> Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, et Annexes A et B, signés à Londres le 6 juillet 1998;**

**1<sup>o</sup> Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, en Bijlagen A en B, ondertekend te Londen op 6 juli 1998;**

**2<sup>o</sup> Protocole amendant l'Accord relatif au groupe aérien européen, signé à Londres le 16 juin 1999.**

**2<sup>o</sup> Protocol ter amending van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, ondertekend te Londen op 16 juni 1999.**

Article 1<sup>er</sup>

Artikel 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, et les Annexes A et B, signés à Londres le 6 juillet 1998, sortiront leur plein et entier effet.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, en de Bijlagen A en B, ondertekend te Londen op 6 juli 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Art. 3

Le Protocole amendant l'Accord relatif au groupe aérien européen, signé à Londres le 16 juin 1999, sortira son plein et entier effet.

Het Protocol ter amending van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, ondertekend te Londen op 16 juni 1999, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
35.219/4

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 2 avril 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, et Annexes A et B, signés à Londres le 6 juillet 1998;

2° Protocole amendant l'Accord relatif au groupe aérien européen, signé à Londres le 16 juin 1999»,

a donné le 5 mai 2003 l'avis suivant :

**EXAMEN DU PROJET**

Le texte gagnerait en lisibilité s'il présentait plus clairement le contexte de l'intervention du législateur, à savoir celui d'un assentiment préalable à un acte unilatéral d'accession à un traité déjà en vigueur, accession dont la notification permettra à la Belgique de devenir partie à l'accord et au protocole concernés par l'avant-projet.

Il est dès lors proposé de rédiger l'intitulé de l'avant-projet comme suit(1) :

«Loi relative à l'accession de la Belgique :

1° à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 6 juillet 1998;

2° au Protocole amendant l'Accord relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 16 juin 1999.»

De même, puisque l'accession de la Belgique à l'accord et au protocole visés par l'avant-projet n'est pas encore intervenue, il conviendrait de rédiger les articles 2 et 3 de l'avant-projet comme suit :

«Art. 2. — Le Roi est autorisé à accéder à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 6 juillet 1998, lequel sortira son plein et entier effet.

Art. 3. — Le Roi est autorisé à accéder au Protocole amendant l'Accord relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 16 juin 1999, lequel sortira son plein et entier effet.»

---

(1) Les annexes faisant partie intégrante de l'accord, il n'y a pas lieu de s'y référer expressément.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
35.219/4

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 2 april 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, en Bijlagen A en B, ondertekend te Londen op 6 juli 1998;

2° Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, ondertekend te Londen op 16 juni 1999»,

heeft op 5 mei 2003 het volgende advies gegeven :

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**

De tekst zou leesbaarder worden indien de context waarin de wetgever optreedt er duidelijker in zou worden voorgesteld, namelijk de voorafgaande instemming met een eenzijdige akte van toetreding tot een verdrag dat reeds van kracht is, een toetreding waarvan de kennisgeving België in staat stelt partij te worden bij de overeenkomst en het protocol waarop het voorontwerp betrekking heeft.

Er wordt derhalve voorgesteld het opschrift van het voorontwerp als volgt te redigeren(1) :

«Wet betreffende de toetreding van België :

1° tot de Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 6 juli 1998;

2° het Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 16 juni 1999.»

Evenzo zouden de artikelen 2 en 3 van het voorontwerp, aangezien België nog niet toegetreden is tot de overeenkomst en het protocol waarop het voorontwerp betrekking heeft, als volgt moeten worden opgesteld :

«Art. 2. — De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot de Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 6 juli 1998, die volkomen gevolg zal hebben.

Art. 3. — De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 16 juni 1999, dat volkomen gevolg zal hebben.»

---

(1) Doordat de bijlagen een noodzakelijk deel uitmaken van de overeenkomst, hoeft er niet uitdrukkelijk te worden naar verwezen.



La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;  
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;  
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;  
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;  
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.